ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ ПОСОБИЕМ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК С ЭЛЕМЕНТАМИ МИКРОБИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ»

Капитула Л. С., Круглик Н. А.

Белорусский государственный медицинский институт

Аннотация. В работе отражены основные принципы составления учебно-методического пособия по латинскому языку с элементами микробиологической терминологии, которые базируются на интегрированном преподавании латыни с медико-биологическими дисциплинами, конкретнее на лексике трех подсистем медицинской терминологии (микробиологической, фармацевтической и клинической).

Ключевые слова: микробиологическая терминология, латинский язык, интегрированное преподавание, терминологическая лексика

Изменение учебной программы по латинскому языку для медико-профилактического факультета обусловило создание отдельного учебно-методического пособия с элементами микробиологической терминологии. Для обеспечения эффективности учебного процесса вопрос стоял прежде всего в срочном отборе специального лексического материала. В результате отбора лексики из учебной литературы и словарей по микробиологии [1; 2; 3] было установлено, что большинство микробиологических терминов встречается на русском языке, за исключением классификационных номенклатурных названий семейств, классов, типов, родов, видов и форм микроорганизмов. И даже в специальном микробиологическом словаре-справочнике Красильникова А.П. [3] на латинском языке указаны только отдельные наименования, что в немалой степени осложнило работу по подбору лексики, которую пришлось переводить на латинский язык нередко с помощью энциклопедических медицинских словарей [4; 5; 6]. При этом определенные трудности возникли также со словарной формой, акцентуацией и орфографией некоторых наименований, поскольку в микробиологии много терминов греческого происхождения, довольно часто встречаются существительные во множественном числе в словарной форме, а также с заглавной буквы пишутся названия видов, родов, семейств, порядков и классов.

При подготовке учебно-методического пособия для студентов, обучающихся по специальности «Медико-профилактическое дело», мы учитывали следующие факторы. Во-первых, оно составлено в соответствии с учебной программой и содержанием дисциплины «Латинский язык». Во-вторых, базируется на лексике трех подсистем медицинской терминологии (микробиологической, фармацевтической и клинической), с учетом последних изданий медицинских номенклатур, словарей и справочников. В-третьих, все практические разделы построены по принципу интегрированного преподавания латинского языка с медико-биологическими и клиническими дисциплинами. В-четвертых, данное пособие содержит необходимые элементы латинской грамматики и закрепляющие упражнения, которые позволяют осуществлять тренировку и контроль полученных знаний.

Работая над содержанием учебно-методического пособия, мы ориентировались на общепринятую структуру из четырех разделов. Первый раздел посвящен правилам чтения и ударения. Второй, третий и четвертый разделы соответствуют трем подсистемам медицинской терминологии: микробиологической, фармацевтической и клинической. В содержание второго раздела включены все базовые грамматические темы, основы терминообразования и поурочный лексический минимум, специально отобранный в соответствии с интегрированным обучением на кафедрах латинского языка и микробиологии. В третьем разделе основное внимание уделяется обучению навыкам грамотного написания на латинском языке наиболее употребительных новейших лекарственных средств, наименований химических соединений и правилам оформления латинской части рецепта. Раздел содержит современные названия фармацевтических препаратов, новый образец рецептурного бланка, примеры рецептов, а также поурочный минимум орфографически сложных частотных отрезков. В четвертом разделе дается минимум греческих и латинских терминоэлементов, необходимых для определения общего смысла однословных специальных клинических терминов и их самостоятельного образования по заданному значению. Усвоению материала способствует поурочное применение таблиц греческих и латинских словообразовательных элементов. Завершается раздел упражнениями на перевод многословных клинических терминов с латинского языка на русский и с русского языка на латинский.

Значительное место в настоящем издании уделено латинско-русскому и русско-латинскому словарям. Студентам 1 курса сложно овладеть новой профессиональной лексикой, в связи с чем в словарях приводится подробное

энциклопедическое толкование всех включенных в пособие клинических терминов, отражается синонимичная вариативность существительных и прилагательных одного смыслового ряда, рассматриваются несоответствия согласованного и несогласованного определения в русском и латинском вариантах перевода и этимология некоторых микробиологических терминов.

Кроме того, в учебно-методическое пособие мы включили старинную студенческую песню «Gaudeamus»; список профессиональных медицинских выражений на латинском и русском языках, а также латинские изречения и афоризмы. Данный материал отражает общекультурную роль латинского языка и способствует повышению общеобразовательного уровня студентов.

Изучение латинского языка в медицинском вузе открывает путь студентам к сознательному усвоению и грамотному употреблению медицинской терминологии – профессионального языка будущих специалистов. Основы для овладения медицинской терминологией на латинском языке закладываются на первом курсе путем практического изучения элементов грамматики и принципов словообразования, а также знаний латинских и греческих словообразовательных элементов, и определенного минимума терминологической лексики (не менее 900 терминологических единиц по окончании обучения).

Знание терминов греко-латинского происхождения и элементов латинской грамматики облегчает студентам на последующих курсах работу с учебной и специальной литературой по многим дисциплинам как на русском, так и на иностранных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зверев, В. В. Медицинская микробиология, вирусология и иммунология: учебник в 2-х томах. Том 1 / под ред. В. В. Зверева, М. Н. Бойченко, М.: ГЭОТАР-Медиа. 2016. – 448 с.
2. Зверев, В. В. Медицинская микробиология, вирусология и иммунология учебник: в 2-х томах. Том 2 / под ред. В. В. Зверева, М. Н. Бойченко, М.: ГЭОТАР-Медиа. 2016. – 480 с.
3. Красильников, А. П. Микробиологический словарь-справочник / А. П. Красильников, Т. Р. Романовская // 2-ое изд., доп. и перераб. Мн.: «Асар», 1999. – 400 с.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. Т. 1 / гл. ред. Б. В. Петровский. Москва : Советская энциклопедия, 1982. – 464 с.

5. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. Т. 2 / гл. ред. Б. В. Петровский. Москва : Советская энциклопедия, 1983. – 448 с.

6. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. Т. 3 / гл. ред. Б. В. Петровский. Москва : Советская энциклопедия, 1984. – 512 с.